

## INTRODUCTION

Comme les autres volumes de cette série, le présent index se veut avant tout un instrument de travail destiné à éclairer et assister toute étude approfondie des *Samlede Værker* de Kierkegaard. Tous les vocables utilisés dans ce "corpus" se trouvent énumérés ici, dans l'ordre alphabétique, accompagnés de leur fréquence d'emploi, avec, et c'est ce qui le caractérise, des renvois de pages et de lignes pour la majorité de ces mots.

Ce volume devait en premier lieu servir de complément à la "concordance" et, selon toute probabilité, sera principalement utilisé comme tel. Malheureusement la réalisation d'un index énumérant et localisant tous les mots non encore traités dans la concordance, s'est avérée irréalisable sur le plan pratique; une simulation par ordinateur a en effet révélé qu'un tel volume atteindrait plus de 1650 pages! Il fut établi qu'un quart de cet espace serait occupé par la seule énumération des références de localisation d'un nombre relativement faible de mots répétés à une très grande fréquence, tels que les prépositions, les conjonctions, les articles, etc.. Certains linguistes auraient peut-être pu tirer profit de renseignements de ce genre, mais je doute qu'ils présentent beaucoup d'intérêt pour des érudits orientés vers une recherche plus traditionnelle et auxquels cet ouvrage est avant tout destiné. Pour les mêmes raisons, je me suis permis d'exclure les références de localisation des mots dont la fréquence est égale ou supérieure à cinq cent. Nous nous sommes cependant écartés de cette règle dans le cas de certains mots qui ont joué un rôle clef dans la pensée de Kierkegaard. D'ailleurs la plupart de ces cas particuliers ont déjà été traités dans la concordance.

Afin de ne pas surcharger cette table, nous nous sommes limités à y donner des indications de références ne s'appliquant qu'à la troisième édition danoise. Les tables de correspondances de pages figurant dans le premier volume de cette série, *Kierkegaard in Translation/en Traduction/in Übersetzung*, permettront de convertir aisément ces références lorsque l'une des quatre autres éditions est utilisée.

Alors que dans la concordance nous ne nous sommes occupés que des textes "courants", la présente table traite à la fois les textes et les titres. C'est ce qui explique certains légers écarts entre des fréquences reportées ici et les fréquences correspondantes suggérées dans la concordance. Il va de soi que ce sont les chiffres de la présente table qu'il faut retenir et, ajoutons que c'était là notre première occasion de les rapporter.

Dans la mise au point du présent ouvrage, nous avons apporté d'autres modifications légères à notre texte transcrit sur bande. Par exemple, la ponctuation servant à la division des milliers dans les grands chiffres tels que 10000 n'étant pas homogène dans la 3e édition — points et virgules y sont utilisés — les résultats auraient pu être quelque peu faussés, aussi nous sommes-nous conformés à la seconde édition en utilisant la virgule dans tous les cas. De telles interventions

ne résoudront cependant pas le problème que soulève l'utilisation de plusieurs orthographes différentes pour un même mot; celles-ci ont de ce fait été conservées telles quelles. Ainsi par exemple le nom d'un écrivain anglais célèbre est orthographié de trois manières différentes, Shakespeare, Shakspeare et Schakspeare; il faut d'ailleurs noter à ce sujet que la concordance ne donne que deux d'entre elles.

Les codes des titres utilisés dans la concordance ont été repris dans le présent volume à l'exception des codes T1 . . . T18 remplacés ici par un T simple qui groupe tous les *Atten opbyggelige Taler* du volume 4. Il est également bon de noter que les codes Ø, HCD, Ø, GU et Ø ont été retenus pour désigner respectivement les différentes sections de l'ouvrage dans les trois derniers quarts du volume 19. Cette disposition a entraîné une légère perte d'espace dans notre index, mais a pour avantage de conserver au texte sa fidélité, de simplifier la programmation, d'être conforme à la concordance et d'augmenter le nombre de subdivisions effectuées sur l'ensemble de l'œuvre. (Linguistes et statisticiens ne manqueront pas de relever l'intérêt de cette méthode et les autres chercheurs le découvriront dans le prochain volume). Son adoption est donc entièrement justifiée, mais nous tenons à prévenir les personnes qui consultent cet index que les dix titres qui constituent *Øieblikket* ont été divisés en trois sections distinctes.

La présentation est la suivante: le mot traité figure en tête de rubrique, suivi de sa fréquence placée entre crochets et, s'il y a lieu, de la mention "(se Konk.)" lorsque le mot a déjà été traité dans la concordance, ou la mention "(Forts.)" s'il s'agit d'un report de la page ou de la section précédente. Chaque section comprend six colonnes réparties à intervalles réguliers; la première est réservée aux codes des titres et aux numéros de volume et les cinq autres à l'énumération des références de localisation, qui sont en grande partie des renvois des page et ligne dans lesquelles se trouve le mot, ou, pour être plus précis, dans lesquels il commence, le premier chiffre étant le numéro de la page, le second de la ligne.

Quelques exceptions cependant se sont imposées et la raison en est facile à comprendre. La référence 139 00 indique que le mot se trouve dans un titre de la page 139; la référence **139★** (en caractères gras) signifie que le mot apparaît trois fois ou plus sur cette même page; la référence **139-42** (en caractères gras) signifie que le mot apparaît trois fois ou plus sur chacune des pages allant de 132 à 142. Ces deux dernières notations ont été principalement conçues dans le but d'attirer l'attention du lecteur sur les passages qui, dans l'original, sont susceptibles de présenter un intérêt particulier pour lui.

Un mot de cette liste mérite quelque éclaircissement, à savoir le mot "Greek" que nous avons orthographié en anglais afin d'éviter toute confusion possible. Ce mot se substitue à tout mot, lettre ou citation grecs figurant dans l'original.

Il a été ajouté à la liste afin de guider les personnes faisant des recherches sur l'usage que Kierkegaard fait de la langue grecque; il faut les avertir que plusieurs mots ou citations sont groupés sous cette même rubrique.

Comme dans la concordance, les mots ont été classés suivant un ordre qui concilie les normes imposées par l'ordinateur et l'alphabet en usage dans la langue danoise. Cet ordre est le suivant: espace en blanc, trait d'union, point, apostrophe, aa, a, b, c, . . . x, y, z, æ et ø. Lorsqu'un même mot apparaît tantôt en majuscule, tantôt en minuscule, c'est le mot en majuscule qui dans l'index précède l'autre; de même les mots dotés d'un umlaut viennent après leur homologue sans umlaut. La lettre ß a été assimilée à ss. Nous obtenons donc l'ordre suivant: . . . Aasyn, A, a, à, A.'s, A.s, A.T., A's, ab, . . . Anklager, anklager, anklæger, Anklagere, . . . Assimilation, Assimilations-Process, Assimilationsprocess, . . . besser, bebre, bestaa, . . . Le classement par ordre alphabétique d'une liste de mots aussi imposante représente une tâche formidable même si elle est assistée par ordinateur; nous avons notamment été obligés de reclasser manuellement quelque 600 mots différents et j'ai confiance que l'ordre en est maintenant à la fois homogène et exact.

Les signes -n et &c. ont été placés entre le dernier mot et le premier nombre. Dans l'ensemble, le classement des nombres a été effectué suivant la logique imposée par l'ordinateur. Des signes tels que § et o ont subi le même sort que la ponc-

uation et ne figurent donc pas dans ce volume. Toutes les expressions complexes telles que m.T., o.s.v., et 1814-15 ont été traitées telles quelles dans la présente table.

Etant donné que le présent ouvrage a été réalisé à partir de la transcription du texte mis au point pour l'élaboration de la concordance, je réitère mes remerciements à l'adresse de toutes les personnes et groupes dont les noms ont déjà été mentionnés dans l'introduction de l'ouvrage précité. Je tiens à remercier tout particulièrement le Conseil des Arts du Canada qui continue d'apporter son appui à ce projet, au Computing Centre et Faculty of Graduate Studies and Research de l'Université McGill, Monsieur Nicolas Priftis, et Monsieur Henry Farmer qui a écrit la plupart des programmes y compris celui de cette impression. A eux, ainsi qu'à tout ceux qui de près ou de loin ont collaboré à ce projet, j'exprime ma plus vive reconnaissance.

C'est grâce à une subvention du Conseil Canadien de Recherches sur les Humanités, qui utilise des fonds provenant du Conseil des Arts du Canada que cet ouvrage a été publié et je désire exprimer ma profonde reconnaissance à ces deux organismes.

Toute erreur qui a pu se glisser dans notre texte sera sans doute plus flagrante dans ce volume que dans les autres volumes de cette série. Nous nous sommes attachés à en corriger la plupart et si des erreurs devaient subsister, il va de soi que j'en porte l'entière responsabilité.

McGill University  
Novembre, 1970.

ALASTAIR MCKINNON

## CODE DES TITRES TRADUCTIONS FRANÇAISES

EE1 & EE2	<i>Ou bien . . . Ou bien</i> , trad. Prior et Guignot; Gallimard, Paris; 1943.	IC	<i>L'École du christianisme</i> , trad. Tisseau; Librairie Académique Perrin, Paris; 1963.
FB	<i>Crainte et tremblement</i> , trad. Tisseau; Aubier, Paris; 1935.	EOT	<i>Un discours édifiant</i> , trad. P. H. Tisseau et E. M. Jacquet-Tisseau; Éditions de l'Orante, Paris; 1966; (OC 18).
G	<i>La répétition</i> , trad. Tisseau; Alcan, Paris; 1933.	TAF	<i>Deux discours pour la communion du vendredi</i> , trad. P. H. Tisseau et E. M. Jacquet-Tisseau; Éditions de l'Orante, Paris; 1966; (OC 18)
PS	<i>Riens philosophiques</i> , trad. Ferlov et Gateau; Gallimard, Paris; 1948.	TS	<i>Pour un examen de conscience recommandé aux contemporains</i> , trad. P. H. Tisseau et E. M. Jacquet-Tisseau; Éditions de l'Orante, Paris; 1966; (OC 18).
BA	<i>Le concept d'angoisse</i> , trad. Ferlov et Gateau; Gallimard, Paris; 1935.	DS	<i>Jugez vous-mêmes</i> , trad. P. H. Tisseau et E. M. Jacquet-Tisseau; Éditions de l'Orante, Paris; 1966; (OC 18).
TTL	<i>Sur une tombe</i> , trad. Tisseau; Éditions Tisseau, Bazoges-en-Pareds; 1949.	SFV	"Point de vue explicatif de mon œuvre", trad. Tisseau; v. <i>L'École du christianisme</i> , (plus haut).
SV1 & SV2	<i>Étapes sur le chemin de la vie</i> , trad. Prior et Guignot; Gallimard, Paris; 1948.	Ø	"L'Instant", Nos. 1-2, <i>L'Instant</i> , trad. Tisseau; Éditions Tisseau, Bazoges-en-Pareds; 1948.
AE1 & AE2	<i>Post-Scriptum aux miettes philosophiques</i> , trad. Petit; Gallimard, Paris; 1949.	Ø	"L'Instant", Nos. 3-7, <i>L'Instant</i> , (plus haut)
LT, HLF & LE	<i>Discours édifiants à divers points de vue</i> , trad. P. H. Tisseau et E. M. Jacquet-Tisseau; Éditions de l'Orante, Paris; 1966; (OC 13).	GU	"De l'immutabilité de Dieu", trad. P. H. Tisseau et E. M. Jacquet-Tisseau; Éditions de l'Orante, Paris; 1966; (OC 18).
KG	<i>Vie et règne de l'amour</i> , trad. Villadsen; Aubier, Paris; 1946.	Ø	"L'Instant", Nos. 8-10, <i>L'Instant</i> , (plus haut)
CT	<i>Discours chrétiens</i> , trad. Tisseau; Delachaux et Niestlé; 1952.		
SD	<i>La maladie à la mort</i> , trad. Tisseau; Éditions Tisseau, Bazoges-en-Pareds; 1936.		